

Sonia Elvireanu, “Ensoleillements au cœur du silence – Scintillii nel cuore del silenzio” (Giuliano Ladolfi editore, 2022)

Descrizione

Peindre les mots : l’expression est connue et a été employée en particulier par l’écrivain suisse Jacques Chessex. De plus, celui qui sait exactement d’avance ce qu’il va peindre est-il vraiment un artiste ? Celui qui connaît précisément ce qu’il va écrire en renvoyant les muses accrochées à ses lignes est-il poète ?

Lire Elvireanu, c’est s’immerger dans un monde onirique qui nous fait penser à celui de Claude Monet, comme nous l’avons déjà noté dans notre recension de son recueil, *Le souffle du ciel.* Monde enchanté où l’on picore les miettes de la couleur, des ensoleillements où chantent espaces et quiétudes…

Ne t’en vas pas, Lecteur : prends la pause sur le pont japonais du génial impressionniste : écoute la poétesse, susurre, psalmodie ses lignes au goût de miel. En français qu’Elvireanu maîtrise avec une aisance déconcertante, mais ici également en italien, la langue des anges que nous propose avec élégance son traducteur, préfacier et éditeur Giuliano Ladolfi.

Idiomes peints par des créateurs, au-delà du descriptif, propres au rêve, tout à la fois profanes et sacrés, intimistes et fantastiques, dans un au-delà de la texture grammaticale, dans un dépassement de soi.

Dans le brouillard *(p.56)*

Une brume bleuâtre
enveloppe l’argile au crépuscule,
le murmure d’un bourgeon
meurtri,

sous l'écorce,
le frémissement du silence,
l'iris de l'épanouissement
esseulé.

Brouillard, teintes bleuâtres, murmures, sous l'écorce, touches verbales mais aussi fascination transculturelle d'une écrivaine roumaine nous prenant par la rétine, avec, en miroir, les sonorités transalpines si riches de leurs voyelles! Les nymphéas de Monet en frémissent d'aise… Déambulation délicate, sécrétions de pétales et de mots en un silence feutré…

La poésie, telle la peinture, est souvent faite de surprises, d'émotions, d'inconscient à la marge du narratif : *j'ai l'impression d'être dans l'attente du mystère / avec son pouvoir de te prendre aux tréfonds / pour te faire sentir la vie, aux mille visages / s'émerveillant de ses mots, de ton image* (p. 106).

On se rapproche du passage entre le formel et le non-figuratif. L'académicien Henri Troyat ne disait-il que, *même dans un roman, les personnages prennent le pouvoir* ? Ici, c'est l'âme qui, dans *l'éclat / de l'argile / céleste* (p. 210), occupe toute la scène.

Peintre des mots : Sonia Elvireanu serait-elle un auteur impressionniste ?

Claude Luezior

*

Traduzione a cura di Giuliano Ladolfi

Dipingere le parole: l'espressione è ben nota ed è stata utilizzata in particolare dallo scrittore svizzero Jacques Chessex. Inoltre, la persona che sa esattamente in anticipo che cosa dipingerà è davvero un artista? È poeta colui che sa esattamente cosa scriverà licenziando le muse aggrappate ai suoi versi?

Leggere Elvireanu comporta immergersi in un mondo onirico che ricorda quello di Claude Monet, come abbiamo già notato nella nostra recensione della sua raccolta *Le souffle du ciel*: un mondo incantato dove si beccano le briciole del colore, scintillii dove cantano spazi sereni…

Non andare via, lettore: fai una pausa sul ponte giapponese del genio impressionista; ascolta la poetessa, sussurra, canta i suoi versi dal sapore di miele: in francese, lingua che Elvireanu padroneggia con sconcertante facilità, ma qui anche in italiano, la lingua degli angeli, che il suo traduttore, prefatore e curatore Giuliano Ladolfi ci offre con eleganza.

Modi di dire dipinti dai creatori, al di là di una descrizione, affini al sogno, profani e sacri insieme, intimi e fantastici, in un al di là della trama grammaticale, in un superamento di sé.

Nella nebbia *(p. 57)*

Una nebbia azzurrina
al crepuscolo avvolge l'argilla,
il mormorio di una gemma
straziata

sotto la corteccia,
il sussulto del silenzio,
l'iris della fioritura
solitaria.

Nebbia, sfumature bluastre, sussurri, sotto la corteccia, tocchi verbali ma anche fascino transculturale di una scrittrice rumena che ci prende per la retina, con, di riflesso, i suoni transalpini così ricchi di vocali! Le ninfee di Monet fremono di gioia… Passeggiata delicata, secrezioni di petali e parole in un silenzio sommesso…

La poesia, come la pittura, è spesso fatta di sorprese, di emozioni, di inconscio al margine della narrazione: *Mi sento come se stessi aspettando il mistero / con il suo potere di portarti nelle profondità / per farti sentire la vita, dai mille volti, / che si meraviglia delle sue parole, della tua immagine* (p. 107).

Ci stiamo avvicinando alla transizione tra il formale e il non figurativo. L'accademico Henri Troyat non diceva forse che, *anche in un romanzo, i personaggi prendono il sopravvento*? Qui è l'anima che, nel *bagliore / dell'argilla / celeste* (p. 211), occupa tutta la scena.

Pittrice di parole: Sonia Elvireanu è un'autrice impressionista?

* * *


Sonia Elvireanu
ENSOLEILLEMENTS AU CŒUR DU SILENCE
SCINTILLII NEL CUORE DEL SILENZIO
traduzione di Giuliano Ladolfi
GIULIANO LADOLFI EDITORE
HOEPLI.IT



* * *

Écrivain suisse romand (francophone), **Claude Luezior** est médecin, spécialiste en neurologie (son nom civil est Claude-André Dessibourg) et ancien professeur à l'Université. Par ailleurs, il a publié une cinquantaine d'ouvrages littéraires, dont une majorité à Paris : romans, nouvelles, recueils de poésie, une biographie romancée à propos du peintre Armand Niquille, un essai concernant la cathédrale de Fribourg ainsi que des ouvrages d'art. Plusieurs livres de Luezior sont traduits en langues étrangères et

en braille. Huit d'entre-eux sont enregistrés en livres parlés pour les malvoyants de langue française. Il reçoit plusieurs distinctions, dont le Prix européen ADELF-Ville de Paris au Sénat en 1995 ainsi qu'un Prix de poésie de l'Académie française en 2001 (Hélène Carrère d'Encausse). Fasciné par le monde des idées et des mots, à la fois prosateur (*Urbs*), poète (*Haute Couture*) et homme de plume engagé (*Nourrir les Colombes* contre la guerre en Irak), Claude Luezior défend l'exclu (*Monastères*), celui que le sort fragilise (*Impatiences*) ou ceux atteints de handicaps (*Rebelles*).

Claude Luezior è uno scrittore svizzero di lingua francese, medico specializzato in neurologia (il suo nome civile è Claude-André Dessibourg) ed ex professore universitario. Ha pubblicato una cinquantina di opere letterarie, la maggior parte delle quali a Parigi: romanzi, racconti, raccolte di poesie, una biografia romanzata del pittore Armand Niquille, un saggio sulla cattedrale di Friburgo e libri d'arte. Molti dei libri di Luezior sono stati tradotti in lingue straniere e in Braille. Otto di essi sono registrati come libri parlanti per ipovedenti in francese. Ha ricevuto diversi riconoscimenti, tra cui il Premio europeo ADELF-Città di Parigi al Senato nel 1995 e il Premio di poesia dell'Accademia di Francia nel 2001 (Hélène Carrère d'Encausse). Affascinato dal mondo delle idee e delle parole, scrittore di prosa (*Urbs*), poeta (*Haute Couture*) e scrittore impegnato (*Nourrir les Colombes contre la guerre en Irak),* Claude Luezior difende gli esclusi (*Monastères*), i fiaccati dal destino (*Impatiences*) o i disabili (*Rebelles*).

Sonia Elvireanu è poetessa, romanziere, critico letterario, saggista, traduttore, membro dell'Unione degli Scrittori della Romania. Ha conseguito il dottorato in Filologia, è professoressa; membro del Centro di ricerca sull'immaginario e del Centro di ricerca filologica per il dialogo multiculturale dell'Università "1 dicembre 1918", Alba Iulia; è membro della Federazione internazionale degli insegnanti francesi (FIPF), vicepresidente e coordinatore culturale dell'Associazione franco-rumena AMI. Ha scritto diverse opere molto apprezzate in patria e all'estero. Con la casa editrice Giuliano Ladolfi ha pubblicato la raccolta di poesie *Il canto del mare all'ombra dell'airone cinerino* (2021).

Categoria

1. Critica
2. Poesia estera
3. Poesia italiana
4. Saggi sulla poesia contemporanea

Data di creazione
16 Febbraio 2023
Autore
carlo